

**FORMS OF MEANING AND EQUIVALENCE TYPOLOGY
OF ENGLISH SLANG TRANSLATION IN *DEADPOOL* (2016)
AND *DEADPOOL 2* (2018) MOVIE SUBTITLES**

UNDERGRADUATE THESIS

**BY
PETRONELA STEFANIA RONDO
NIM: 2016510503**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE
FLORES UNIVERSITY
ENDE
2023**

**FORMS OF MEANING AND EQUIVALENCE TYPOLOGY
OF ENGLISH SLANG TRANSLATION IN *DEADPOOL* (2016)
AND *DEADPOOL 2* (2018) MOVIE SUBTITLES**

UNDERGRADUATE THESIS

**Presented to Flores University in Partial Fulfillment of the Requirements for
the Degree of *Sarjana Sastra***

**BY
PETRONELA STEFANIA RONDO
NIM: 2016510503**

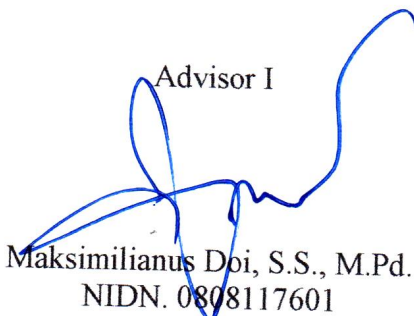
**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE
FLORES UNIVERSITY
ENDE
2023**

APPROVAL PAGE

This is to certify that Undergraduate Thesis of Petronela Stefania Rondo has been approved by the Thesis Advisors for further approval by the Board of Examiners.

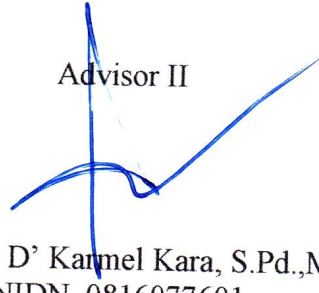
Ende, August 2023

Advisor I



Maksimilianus Doi, S.S., M.Pd.
NIDN. 0808117601

Advisor II



Yuliana M. D' Karmel Kara, S.Pd., M.Pd.
NIDN. 0816077601

ABSTRAK

Rondo, Maria S. 2023.*Bentuk-bentuk Makna dan Tipologi Kesepadanan dari Penerjemahan Bahasa Gaul Inggris dalam Subtitle Film Deadpool (2016) dan Deadpool 2 (2018).* Program Studi Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Sastra. Universitas Flores. Pembimbing: Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd., & Yuliana M. D. Kara, S.Pd.,M.Pd.

Penelitian ini bertujuan untuk menentukan bentuk-bentuk makna dan tipologi kesepadanan dari bahasa gaul (slang) yang ditemukan dalam subtitle film *Deadpool* (2016) dan *Deadpool 2* (2018). Bentuk-bentuk makna dibagi atas makna asosiatif dan makna konseptual. Sedangkan tipologi kesepadanan terdiri dari kesepadanan pada level kata, kesepadanan di atas level kata, kesepadanan gramatikal, kesepadanan tekstual dan kesepadanan pragmatik. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data diambil dari kata dan frasa Bahasa gaul (slang) dalam subtitle Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia dari kedua film tersebut.

Hasil dari penelitian ini mengemukakan dua hal utama. Pertama, bentuk-bentuk makna asosiatif dan makna konseptual menurut Masriyah, Aziz dan Samad (2019) ditemukan dalam penerjemahan bahasa gaul Inggris ke bahasa target di dalam kedua subtitle film. Dan kedua, ditemukan adanya penggunaan tipologi kesepadanan dalam proses penerjemahan bahasa gaul dari bahasa sumber ke bahasa target sesuai pembagian menurut Baker (2018) yakni kesepadanan pada level kata, kesepadanan di atas level kata, kesepadanan gramatikal, kesepadanan tekstual dan kesepadanan pragmatik.

Kata Kunci:*Penerjemahan, Bentuk makna, tipologi kesepadanan, Deadpool, Deadpool 2*

ABSTRACT

Rondo, Maria S. 2023.*Forms of Meaning and Equivalence Typology of English Slang Translation in Deadpool (2016) and Deadpool 2 (2018) Movie Subtitles.* English Literature Study Program.Faculty of Language and Literature.Flores University. Advisors: Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd., & Yuliana M. D. Kara, S.Pd.,M.Pd.

This study aimed to describe the forms of meaning and equivalence typology of English slang found in *Deadpool* (2016) and *Deadpool 2* (2018) movie subtitles. Forms of meaning are divided into associative meaning and conceptual meaning. While equivalence typology consists of equivalence at word level, equivalence above word level, grammatical equivalence, textual equivalence, and pragmatic equivalence. This study used qualitative descriptive method. Data were taken from words and phrases of slang in English and Bahasa Indonesia subtitles of the films.

The results of this study show two main ideas. First, forms of associative and conceptual meaning based on Masriyah, Aziz, and samad (2019) were found in the English slang translation process to the target language in the film subtitles. And second, there was found the equivalence typology used in the English slang translation process from the source language to the target language as Baker (2018) theory which are equivalence at word level, equivalence above word level, grammatical equivalence, textual equivalence, and pragmatic equivalence.

Key Words: *Translation, Forms of meaning, Equivalence typology, Deadpool, Deadpool 2*

STATEMENT OF ORIGINALITY OF UNDERGRADUATE THESIS

The undersigned :
Name : Petronela Stefania Rondo
NIM : 2016510503
Study Program : English Literature
Faculty : Language and Literature

Declares that the present Undergraduate Thesis describes original research undertaken for the English Literature Study Program, Faculty of Language and Literature, Flores University. Any theories, findings, and research techniques not my own have been acknowledged in the text. Theoretical contributions and findings in the thesis are my own original work and have not been submitted for any degree in this or any other university. If later it can be revealed that this Undergraduate Thesis contains partly or wholly plagiarized pieces of other's intellectual work of any kind. I will readily accept the sanction established by the university on the matter.

Signature :
Full Name : Petronela Stefania Rondo
Dates : Ende, August 2023



THESIS LEGITIMATION

This is to certify that the Undergraduate Thesis of Petronela Stefania Rondo has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the Degree of *Sarjana Sastra*.

Ende, August 2023

The Board of Examiners

Gratiana Sama, S.Pd.,M.Hum.
(The Chair/Examiner)



11/6th/2023

Febe Fenny Irawati Wanggai,S.S.M.Hum
(Secretary/Examiner)



11/6th/2023

Fransiskus Maria Separ,S.S.,M.Pd
(Examiner)



11/6th/2023

Yuliana M. D' Karmel Kara, S.Pd.,M.Pd
(Advisor II/Examiner)



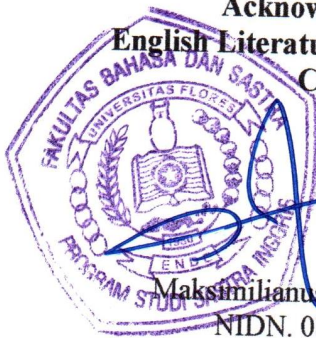
11/6th/2023

Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd
(Advisor I/Examiner)



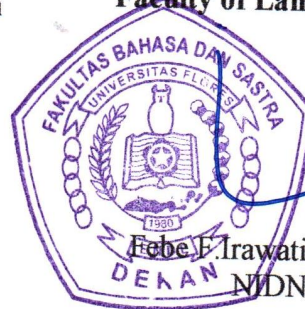
11/6th/2023

Acknowledged by
English Literature Study Program
Chair



Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd
NIDN. 0808117601

Approved by
Faculty of Language and Literature
Dean



Febe F. Irawati Wanggai, S.S.,M.Hum
NIDN. 0821027901

MOTTO

Know Yourself, Know Your Values,
Be Confidence, Be Strong.

It's okay to put your mental health first. No
one will do that for you.
Love yourself

ACKNOWLEDGEMENT

Thanks and praise for the Lord for all blessings and graces, protection and guidance, and abundant love, which are constantly given to me. With all of that, I was able to finish this study. Hopefully with the blessing of God Almighty, this achievement and success can be the first step for myself to become better in the future.

I believe that all achievements in life cannot be separated from the participation of other people through different ways. Therefore, I would like to express my gratitude to the two advisors; Bapak Maksimilianus Doi, S.S.,M.Pd., and to Ibu Yuliana M. D. Kara, S.Pd.,M.Pd., who guided me carefully in critically in writing process to produce a neat and critical thesis, both typing and grammatical. Thanks to the direction, assistance, suggestion, comments, and opinion that were conveyed sincerely and lovingly, starting from the the beginning of this study to the completion now, besides being very useful and helpful, it also gave me a valuable and enjoyable experience at the end of my college time. I also want to express my deepest appreciation to the Dean of the Faculty, the Chair of the Study Program, the beloved lecturers and all the kind-hearted employees who always make administrations easier.

I don't forget to give this gratitude to my family, the people who are my reasons and purposes, who always there for, whatever I need. I also want to thank the people who have always been with me since the beginning and who have become the closest people. Last but not least, the author thanks to herself for the excited and good mental health after all this long process.

Finally, I would like to thank anyone who has been a part of my college journey, especially in the process of writing this study, whose names I cannot mention one by one. Whatever we know each other or not, thank you for being a part of yhis journey. As a human being, I realize that this study is still very far from perfection. So, any input, criticism, suggestions, and comments will always be accepted for the sake of making this study better and more perfect in the future.

Ende, August 2023

The Writer

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL PAGE	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	iv
STATEMENT OF ORIGINALITY	v
THESIS LEGITIMATION	vi
MOTTO	vii
ACKNOWLEDGMENT	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Problems of the Study.....	5
1.3 Purposes of the Study	5
1.4 Significances of the Study	6
1.5 Scope and Limitation of the Study	6
1.6 Definition of Key Terms	7
1.7 Organization of the Study	7
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Theoretical Framework	9
2.1.1 Languagez	9
2.1.2 Translationa.....	11
2.1.3 Semantics	12
2.1.4 Meaning	13
2.1.5 Word Equivalence	15
2.1.6 Slang	17
2.2 Previous Studies	18
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Design	25
3.2 Source of Data	26
3.3 Data Collection	26
3.4 Data Analysis	27
CHAPTER IV	
4.1 Forms of Meaning	28
4.2 Equivalence Typology	52

CHAPTER V

5.1 Conclusion.....	96
5.2 Implication of the Study.....	98
5.2.1 Theoretical Implication.....	98
5.2.2 Practical Implication.....	99
5.3 Limitation of the Study	100
5.4 Suggestions	101

REFERENCES

APPENDICES

CURRICULUM VITAE